



孔子学院总部/国家汉办  
Confucius Institute Headquarters (Hanban)

# 中国人的 生活故事

心灵诗篇

Stories of  
Chinese People's Lives



外语教学与研究出版社

# 中国人的生活故事

*Stories of  
Chinese People's Lives*

孔子学院总部/国家汉办 编

· 心灵诗篇 ·

外语教学与研究出版社  
北京

## 图书在版编目(CIP)数据

中国人的生活故事·心灵诗篇 / 孔子学院总部/国家汉办编. —  
北京: 外语教学与研究出版社, 2015.9  
ISBN 978-7-5135-6654-4

I. ①中… II. ①孔… III. ①汉语—阅读教学—对外汉语教学—  
自学参考资料 IV. ①H195.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第228578号

本书收入的文字作品稿酬已委托中国文字著作权协会  
转付, 敬请相关著作权人联系。

电话: 010-65978905, 传真: 010-65978926,  
E-mail: wenzhuxie@126.com。

出版人 蔡剑峰  
责任编辑 李彩霞  
执行编辑 郑丽慧  
装帧设计 姚军  
出版发行 外语教学与研究出版社  
社址 北京市西三环北路19号(100089)  
网 址 <http://www.fltrp.com>  
印 刷 北京市大天乐投资管理有限公司  
开 本 889×1194 1/32  
印 张 2.5  
版 次 2015年9月第1版 2015年9月第1次印刷  
书 号 ISBN 978-7-5135-6654-4  
定 价 28.00元

购书咨询: (010) 88819929 电子邮箱: [club@fltrp.com](mailto:club@fltrp.com)  
外研书店: <http://www.fltrpstore.com>  
凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部  
联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: [zhijian@fltrp.com](mailto:zhijian@fltrp.com)  
凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部  
举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: [banquan@fltrp.com](mailto:banquan@fltrp.com)  
法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师  
中咨律师事务所 殷斌律师  
物料号: 266540001

# “中国人的生活故事” 编辑委员会

总策划：许琳

总监制：夏建辉 蔡剑峰

监 制：满兴远

编写委员会成员（按姓氏音序排列）：

程乐乐 丁安琪 鲁文霞

滕建辉 王学松 赵菁



## 出版说明

为满足各国汉语学习者在汉语读物方面的需求，促进中外文化的交流与理解，孔子学院总部/国家汉办启动了《中国人的生活故事》系列读物编写、出版项目。《中国人的生活故事》系列读物旨在向各国汉语学习者和对中国感兴趣的人士讲述普通中国人的日常生活和情感故事，使读者能够更加了解中国、了解中国人。

《中国人的生活故事》第一辑以便携口袋书的形式推出，按主题分为8个分册：《爱的味道》《多彩文化》《亲情无声》《人生阶梯》《社会万象》《世间风景》《心灵诗篇》《智慧生活》。每个分册共收录8篇文章，从名家名篇到普通人手笔，这些选文从各个角度全方位地展现着现代中国人生活的方方面面。

该系列读物在内容和形式上主要有以下特点：

1. 重点难点词语在页面下方随文加注，能够有效提高非母语阅读者的阅读连贯性。书后附全书词汇索引，便于读者查阅。

2. 设置中英文“导语”和文后“注释”两个板块，

减少读者的阅读障碍，帮助他们更好地理解这些原汁原味的中国故事。

3. 每篇文章标注对应的 HSK 等级，为读者选择读物时提供参考依据，也有利于读者选择该系列读物作为学习备考辅助材料使用。

4. 每篇文章搭配精心绘制的插图，图文并茂，使故事内容更加丰富生动，增强图书的可读性。

5. 以口袋书的形式，采用小开本、轻型纸的设计，便于阅读、携带，也可减轻汉语学习者阅读时的心理压力，轻松开卷。

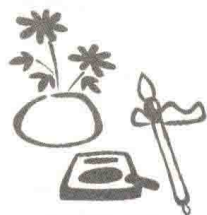
6. 图书配套提供声音资源，读者扫描每册封底二维码，即可获得对应分册的录音材料，一边读一边听，在品味故事的同时提高中文听说水平。

7. 根据每册主题设计中国风精美明信片，附赠读者。

希望这套《中国人的生活故事》能够使更多汉语学习者以及对对中国、对中国文化感兴趣的人更加了解中国社会，了解其中的温情冷暖；更加了解中国人，了解他们的朴实情怀。同时，希望这套读物也能够作为汉语学习的辅助材料，帮助更多的学习者有效提高中文阅读理解能力，提高中文水平。

外语教学与研究出版社

2015年9月



## Introduction

To satisfy the demands of Chinese learners all over the world for reading materials and to promote intercultural communication and understanding, the Confucius Institute Headquarters (Hanban) has initiated the editing and publishing of the series: *Stories of Chinese People's Lives*.

The book series aims to introduce Chinese people's daily life and their stories to Chinese learners and those who are interested in China, and to help them understand more about China and Chinese people.

The first collection of *Stories of Chinese People's Lives* is published in pocket size. It contains 8 books on different themes: *Taste of Love*, *Colourful Culture*, *Silent Kinship*, *Stages of Life*, *Scenes in Society*, *Sceneries of the World*, *Poems from the Heart*, *Wisdom of Life*. Each book includes 8 texts, containing pieces from both famous authors and ordinary people. These texts reflect almost every aspect of modern Chinese life from different perspectives.

The series has the following features:

1. Key vocabulary is explained at the bottom of each page, helping learners to achieve coherence in their reading. The glossary is attached at the end of each book for learners' reference.

2. The bilingual guide and notes for each text also assist readers in reducing comprehension barriers and understanding these authentic Chinese stories better.

3. Each text corresponds to a specific HSK level, allowing learners to select accordingly and prepare for the test of a certain level.

4. Beautiful illustrations for each text make the stories more vivid and accessible.

5. The small and light design makes the pocket-sized books easier to read and carry, and also reduces learners' stress while reading.

6. Audio resources are accessed by scanning the QR code on the back cover of each book, allowing learners to improve listening and speaking skills.

7. Fine Chinese style postcards of different themes have been attached to each book.

We hope that the series *Stories of Chinese People's Lives* will help Chinese language learners and those who are interested in China and Chinese

culture to understand more about Chinese society and Chinese people's lives. We also hope that these books can be used as supporting materials by learners to further develop their reading comprehension skills and improve Chinese language proficiency.

Foreign Language Teaching and Research Press  
September, 2015

## 生词词性缩略形式表

英文缩写	英文全称	中文名称
<i>n.</i>	noun	名词
<i>p.n.</i>	proper noun	专有名词
<i>v.</i>	verb	动词
<i>adj.</i>	adjective	形容词
<i>num.</i>	numeral	数词
<i>m.</i>	measure word	量词
<i>pron.</i>	pronoun	代词
<i>adv.</i>	adverb	副词
<i>prep.</i>	preposition	介词
<i>conj.</i>	conjunction	连词
<i>part.</i>	particle	助词
<i>int.</i>	interjection	叹词
<i>ono.</i>	onomatopoeic word	拟声词

# 目录

## Contents



爱无隙 / 1

豆角鼓 / 9

一碗蛋花汤 / 16

师恩难忘 / 22

多民族孤儿的妈妈阿尼帕 / 29

给关爱更给尊严 / 35

举左手，举右手 / 44

河北的爱心小院 / 52

词汇索引 / 58



Ài wú xì  
爱无隙

## Love Has No Gap

陈绍龙

---

父母和孩子儿时的照片是美好的回忆，  
也是亲情的证明，小露露和新爸妈之间没有这些。

张妈——一个伟大的普通人，  
为他们弥补了这一缺憾。

Old photographs of parents and children not only keep precious childhood memories alive, but also serve as proof of family affection. Since Little Lulu and her adoptive parents shared no such memories, Mama Zhang, an ordinary woman capable of extraordinary deeds, created these for them.

---



爰有隙。

张妈不想让露露从这个“缝隙”间掉下去。张妈怕孩子再受伤害。多有不舍，张妈想做的就是让爰也能“无缝对接”。

有人要领养露露了。

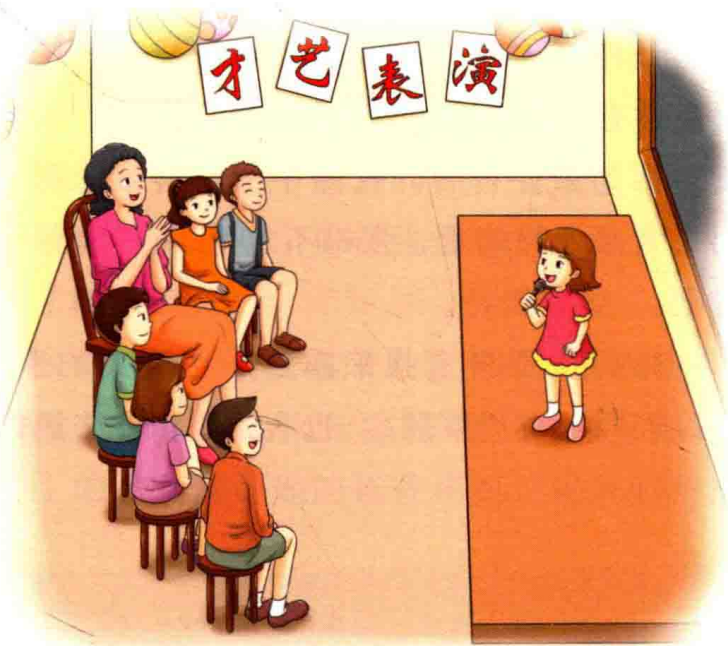
张妈不是露露的亲妈，张妈是福利院的阿姨。孩子们管福利院的阿姨都叫“妈”。为了区别，孩子会在“妈”前面冠上姓。露露喊她“张妈”。

露露是个弃婴，早产，来时只剩下一丝微弱的气息，看到孩子头发上还沾有露水，张妈便叫她“露露”。

三年了，如今，露露一口气能背六首古诗，

缝隙	fèngxì	n.	crack; gap
领养	lǐngyǎng	v.	adopt (a child)
福利院	fúlìyuàn	n.	welfare home; charity house
冠	guàn	v.	crown with; precede by
弃婴	qìyīng	n.	abandoned baby
早产	zǎochǎn	v.	be born prematurely
古诗	gǔshī	n.	ancient poem

还会唱《妈妈的吻》。有人来看孩子的时候，露露会上台进行才艺表演，每次露露在台上唱完《妈妈的吻》，都会下台在张妈腮上吻一下，还发出细小的声响。吻过之后，露露撒腿就跑，坐到自己的座位上，还一路笑。露露跟张妈成了一对亲密无间的母女。



吻 wěn n./v. kiss



露露这样乖，让她的新爸妈心生怜爱。

她的新爸妈是一对浙江夫妇，人到中年，没有生育。他们是招商引资到此地来的，是老板。那天夫妇俩来福利院捐款，看到了露露。露露的一吻让他们心动了，原本就有心收养孩子的他们似乎一下子找到了目标。新妈妈把“女儿”抱在怀里，但露露很木然，甚至在新妈妈亲她的时候小脸还微微侧了一下，这个细节被张妈注意到了。爱有隙，张妈想的是如何弥合这个“缝隙”。

因为条件符合，收养手续办得很顺利，但出乎大家意料的是，张妈不放手了。“再等一个月吧。”她很坚持。

张妈从资料室找来露露从小到大的照片，有百天照，有周岁照，<sup>1</sup>也有露露倚在张妈怀里

捐款	juānkuǎn	v.	donate money
收养	shōuyǎng	v.	adopt; take in and bring up
木然	mùrán	adj.	stupefied; dumbfounded
弥合	míhé	v.	bridge; close; remedy



照的。张妈还把露露新爸妈的照片也找来了。张妈打起了这些照片的主意。

Adobe Photoshop, 简称“PS”, 是一个图像处理软件。张妈利用这个软件对照片进行了“嫁

接”处理。百天的照片由露露一人坐着变成被夫妇俩双手托着；一周岁的照片变成了有爸妈在旁边为她吹蜡烛；倚在张妈怀里的照片，自然也“换”了人。

张妈把重新制成的照片放在露露的衣袋里，还常常把照片拿出来给露露看。她告诉露露，照片上的男女就是她的爸爸妈妈，爸爸妈妈出

处理	chǔlǐ	v.	treat by a special process
软件	ruǎnjiàn	n.	software
嫁接	jiàjiē	v.	graft



远门，很快就要回来了。

如此反复。

开始时露露似懂非懂，很**迷惑**。渐渐地，露露会从小衣袋里掏出照片来，看看自己的爸爸妈妈。

“女儿有个小小心愿，再还妈妈一个吻。”那天露露唱完《妈妈的吻》，从衣袋里把照片掏了出来，然后，在“妈妈”的腮上亲了一下。吻过之后，露露没有跑，也没有笑，露露对着照片在发呆。

一个月的等待，一个月的**期盼**，一个月的弥合。“交接”的时候到了，虽说经过精心准备，但张妈心里还是没底。张妈所能做的就是告诉露露，今天爸妈回来接她了。露露一大早就倚在门边向外张望，早饭也不吃。

**迷惑**

míhuò

adj.

confused; puzzled

**期盼**

qīpàn

v.

expect; look forward to